

**M'ARKLIN**

## Lokomotive SK 800

Anweisung für die Behandlung  
und Pflege

Spur HO

## Locomotive SK 800

Instruction for care and  
maintenance

Gauge HO

## Locomotive SK 800

Instructions pour la mise  
en marche et l'entretien

Ecartement HO



Schutzmarke  
Trade Mark  
Marque déposée

© 1958 | SK 800-103/6



Die Stromlinien-Lokomotive SK 800 hat einen Antriebsmotor mit hochuntersetztem Getriebe und entwickelt große Zugkräfte. Sie stellt keine besonderen Anforderungen an Behandlung und Pflege, und bei Beachtung der nachstehenden Punkte wird die Lokomotive jahrelang durch störungsfreies Arbeiten und ständige Betriebsbereitschaft ihren Besitzern viel Freude bereiten.

### Umschaltung für Vor- und Rückwärtsfahrt

Der Fahrrihtungswechsel erfolgt wie bei allen mit Perfektschaltung ausgerüsteten Lokomotiven durch den Umschaltknopf am Transformator. Hierbei wird vorübergehend Strom mit höherer Spannung eingeschaltet, wodurch die Schall-

The tremendous pulling power of the streamlined locomotive SK 800 is derived from a driving motor and transmitted through a reduction gear. No particular demands are made in the way of care and maintenance, and careful attention to the following instructions will ensure years of troublefree service and constant readiness for use, making the locomotive what it should be—an unfailing source of pleasure to its owner.

### Reversing

As in all locomotives equipped with "Perfect" Reverse, the direction of travel is changed by the reverse button provided at transformer. This will close a higher voltage circuit tem-

La locomotive aérodynamique SK 800 est équipée d'un moteur dont l'engrenage réducteur est très démultiplié et développe une grande force de traction. Elle n'exige aucun soin ni entretien spécial, et si l'on observe consciencieusement les quelques points ci-dessous, elle procurera à ses possesseurs des années de plaisir par son fonctionnement impeccable et son permanent état de marche.

### Inversion pour la marche avant ou arrière

Le renversement de marche s'effectue, comme avec toutes les locomotives munies d'un inverseur "Perfect", en appuyant sur le bouton d'inversion de marche disposé sur



Fig. 1  
SK 800

3

walze sich um eine Stellung weiterdreht.

Die vier Schaltstellungen sind:

- Fahrt vorwärts
- Halt mit brennendem Licht
- Fahrt rückwärts
- Halt mit brennendem Licht

Diese Umschaltung kann auch von Hand an der Lokomotive selbst ausgeführt werden. Seitlich am Laufsteg ist ein kleiner Handschalthebel angebracht, der bei jeder Betätigung die Schaltwalze in die nächste Schaltstellung bringt (Fig. 2).

porarily and cause the control drum to turn to the next position.

The four control positions are:

- Forward travel
- Stop with headlights on
- Backward travel
- Stop with headlights on

This reversal may also be effected by hand on the locomotive itself. Fitted at the side on the running board is a small switch lever which, when actuated, moves the control drum to the next position.

le transformateur. Ce faisant, on lance provisoirement dans le circuit un courant de voltage plus élevé, ce qui a pour effet de faire tourner d'un plot le tambour du dispositif d'inversion de marche.

Les quatre positions de commande sont les suivantes:

- marche avant
- arrêt lumières allumées
- marche arrière
- arrêt lumières allumées

Ces commandes peuvent être également effectuées à la main sur la locomotive elle-même, en actionnant le petit levier disposé sur le côté de la machine, près du marche-pied; chaque fois que l'on agit sur ce levier, le tambour se déplace d'un plot.



Fig. 2

Handschalthebel für Fahrtrichtungswechsel

Reversing Lever on Locomotive

Manette de changement de marche

4

### Auswechseln der Stirnlampen

Bei der Lokomotive sind die Stirnlampen leicht auswechselbar. Man hält sich zweckmäßig an die hier angegebene Reihenfolge.

1. Lokomotive herumdrehen, so daß die Räder oben stehen. Das vordere Drehgestell zur Seite schieben.
2. Nun kann man gut zu den beiden Federn gelangen, welche die Glühlampen nach vorne drücken und festhalten. Fig. 3 zeigt, wie mit Hilfe einer Pinzette oder eines kleinen Schraubenziehers die Federn zur Seite zu drehen sind.
3. Sodann von der Stirnseite der Lokomotive, von außen her, die auszuwechselnde

### Replacing the Headlight Bulbs

Replacing the headlight bulbs will present no difficulties, and is conveniently carried out in the following order:

1. Turn the locomotive upside down to have the wheels on top. Push the front bogie to the side.
2. This will provide easy access to the two springs pressing the bulbs forward and in position. Fig. 3 shows how to turn the springs to the side with the aid of pincettes or a small screw-driver.
3. Then, working from the outside, from the front of the locomotive, firmly press the

### Remplacement des ampoules des phares

Le changement des ampoules des phares de la locomotive ne présente aucune difficulté. Nous conseillons de procéder de la façon suivante:

1. Renverser la locomotive sens dessus dessous. Pousser de côté le bogie avant.
2. On accède alors facilement aux deux ressorts qui pressent les ampoules en avant et les maintiennent en place. La figura 3 montre comment on tourne ces ressorts de côté à l'aide d'un petit tournevis ou d'une pincette.
3. Appuyer alors fermement avec la pointe des doigts de l'extérieur de la locomotive, à l'avant, sur l'am-

5

Glühlampe mit der Fingerspitze fest hineindrücken, bis sie in das Gehäuse fällt (Fig. 4).

4. Die Lokomotive wieder herumdrehen und Glühlampe in die Hand schütteln.
5. Die neue Glühlampe mit den Fingerspitzen oder mit der Pinzette in das Gehäuse einschieben. Die auf dem Sockel der Glühlampe befindliche Lötstelle soll in die vorgesehene Nute eingeführt werden.
6. Federn vorsichtig an ihren alten Platz zurückdrehen und darauf achten, daß sie wieder die Sockel der Lampen fest andrücken.

Ersatzglühlampen können unter Nr. 485 in jedem einschlägigen Geschäft gekauft werden.

defective bulb inwards with the finger tip until it drops into the housing (Fig. 4).

4. Turn the locomotive round and shake the bulbs into the hollow of your hand.
5. With the finger tips or the pincettes insert the new bulb into position. Introduce

l'ampoule à remplacer, jusqu'à ce qu'elle tombe dans la carcasse (fig. 4).

4. Renverser de nouveau la locomotive, pour que l'ampoule tombe dans la main.
5. Glisser l'ampoule neuve dans le boîtier avec le bout des doigts ou avec une pincette. Le point de soudure du socle de l'ampoule

Fig. 3

Feder wird von dem Sockel der Glühlampe zur Seite gedreht

The spring is turned to the side of the socket

Procédé pour écarter le ressort de l'ampoule



6

### Auswechseln der Bürsten

Nach einer längeren Betriebszeit nutzen sich die Bürsten ab, so daß sie nicht mehr genügend auf der Kollektorscheibe aufliegen, wodurch die Lokomotive unregelmäßig läuft. Die Bürsten sind dann zu erneuern; Ersatzbürsten sind in jedem Spielwarenfachgeschäft unter Nr. 497/3P erhältlich.

the solder spot on the base of the bulb into the slot provided for the purpose.

6. Carefully turn the springs back into place, taking care that they bear firmly against the lamp bases.

Spare bulbs may be obtained under No. 485 from any dealer carrying our articles in stock.

doit entrer dans la rainure prévue pour le recevoir.

6. Remettre les ressorts en position normale en veillant à ce qu'ils appuient bien contre les socles des ampoules.

Les ampoules de rechange portent le No 485 et sont vendues dans tous les bons magasins de jouets.

### Remplacement des balais

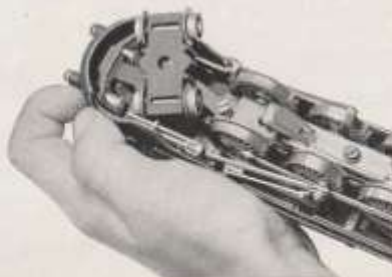
Au bout d'un certain temps de fonctionnement les balais sont usés et n'appuient plus suffisamment sur le collecteur ce qui cause la marche irrégulière de la locomotive. Il faut alors remplacer les balais qui se vendent sous le No 497/3P dans tous les bons magasins de jouets.

Fig. 4

Hineindrücken der auszuwechselnden Glühlampen

Pressing the defective bulb into the housing

Procédé pour sortir l'ampoule vers l'intérieur du châssis



7

zuführen:

nehmenden Handgriffe sind nicht schwer und nach folgenden Anweisungen leicht auszuführen:

1. Kupplungsstift unter dem Führerstand herausschrauben.
2. Sodann ist das vordere Drehgestell durch Lösen der Schraube, die zwischen den Rädern der vorderen Treibachse sitzt, zu entfernen.
3. Jetzt ist die Schraube zugänglich, welche den Rahmen mit dem Lokomotivkörper verbindet. Diese Schraube ist zu lösen und der Lokomotivkörper kann abgehoben werden.

### Replacement of Brushes

After prolonged use the brushes are often heavily worn so that they no longer bear tight enough against the collector disc and cause irregular running of the locomotive. In this case the brushes must be replaced. Spare brushes are sold under No. 497/3P by all dealers carrying our line.

The replacement of brushes can be carried out without difficulty according to the following instructions:

L'opération de remplacer les balais n'offre aucune difficulté et l'on peut y procéder suivant les instructions ci-après.

1. Dévisser la cheville de couplage qui se trouve sous la cabine de la locomotive.
2. Enlever ensuite le bogie avant en desserrant la vis située entre les roues de l'essieu moteur avant.
3. On découvre ainsi la vis qui réunit le châssis à la carcasse de la locomotive. Cette vis doit être desserrée et on peut alors enlever la carcasse.
4. L'enlèvement et le remplacement des balais ne présente désormais aucune difficulté majeure.
5. Soulever avec un petit tournevis ou avec une ai-

8

zuführen:

nehmenden Handgriffe sind nicht schwer und nach folgenden Anweisungen leicht auszuführen:

1. Kupplungsstift unter dem Führerstand herausschrauben.
2. Sodann ist das vordere Drehgestell durch Lösen der Schraube, die zwischen den Rädern der vorderen Treibachse sitzt, zu entfernen.
3. Jetzt ist die Schraube zugänglich, welche den Rahmen mit dem Lokomotivkörper verbindet. Diese Schraube ist zu lösen und der Lokomotivkörper kann abgehoben werden.

#### Replacement of Brushes

After prolonged use the brushes are often heavily worn so that they no longer bear tight enough against the collector disc and cause irregular running of the locomotive. In this case the brushes must be replaced. Spare brushes are sold under No. 497/3P by all dealers carrying our line.

The replacement of brushes can be carried out without difficulty according to the following instructions:

L'opération de remplacer les balais n'offre aucune difficulté et l'on peut y procéder suivant les instructions ci-après.

1. Dévisser la cheville de couplage qui se trouve sous la cabine de la locomotive.
2. Enlever ensuite le bogie avant en desserrant la vis située entre les roues de l'essieu moteur avant.
3. On découvre ainsi la vis qui réunit le châssis à la carcasse de la locomotive. Cette vis doit être desserrée et on peut alors enlever la carcasse.
4. L'enlèvement et le remplacement des balais ne présente désormais aucune difficulté majeure.
5. Soulever avec un petit tournevis ou avec une ai-

8

8. Neue Bürsten einsetzen und Federn behutsam auflegen. Die Bürsten müssen immer mit mäßigem Druck auf dem Kollektor aufliegen.

9. Der Lokomotivkörper ist dann wieder in der umgekehrten Reihenfolge an den Rahmen zu befestigen.

#### Pflege des Schleifschuhs

Die SK 800 ist mit dem neuen Schleifschuh ausgerüstet, der erlaubt, daß diese Lokomotive auf den neuen MÄRKLIN-Modellgleisen 3900 und 3800 wie auch auf den Standardgleisen fahren kann. Die Neukonstruktion zeichnet sich durch besonders lange Lebensdauer aus.

5. Raise the springs pressing the brushes against the collector plate, with a small screwdriver or a darning needle.

6. Hold the locomotive at an angle and shake out the brushing, tapping gently with the fingers, if necessary.

7. Clean the collector, brush holders and their environments of any dust and oil remainders with a brush and petroleum.

8. Refit the brushes and place springs carefully. Brushes must touch the collector with a moderate pressure.

9. Re-attach the locomotive body to the frame, working in the inverse order.

9. Remonter la carcasse dans l'ordre inverse de celui suivi pour le démontage.

#### Soins à donner aux frotteurs

La locomotive SK 800 est munie d'un nouveau frotteur qui permet l'opération de cette locomotive sur les nouveaux rails modèles MÄRKLIN 3900 et 3800 ainsi que sur les rails normaux. Cette nouvelle construction est caractérisée par sa longue durée de fonction.

Par le passage du courant la superficie du frotteur devient peu à peu noire, ce qui interrompt l'alimentation. On peut facilement remédier à cet inconvénient en frottant la couche noire sur le frotteur avec du papier à l'émeri.

10

Durch den Stromübergang wird im Laufe der Zeit die Gleitfläche des Schleifschuhs schwarz und die Stromzuführung wird dadurch unterbrochen. Diese kleine Störung kann beseitigt werden, indem man den schwarzen Belag auf dem Schleifschuh mit Schmirgelpapier abreibt.

#### **Auswechseln der Plastikreifen**

Zur Erzielung eines ungehemmten Stromüberganges zwischen Schienen und Lokomotivrädern war man bisher bestrebt, die Oberfläche der Schienen von Staub und Öl möglichst freizuhalten. Dies ist bei Verwendung von Lokomotiven mit Plastikreifen umso mehr erforderlich.

#### **Care and Maintenance of Pick-up Shoes.**

The locomotive SK 800 is furnished with the new pick-up shoe which enables the locomotive to run on the new MÄRKLIN-Model Tracks 3900 and 3800, as well as on the normal tracks. This new construction excels in its long durability.

After a certain time the passage of the current causes the surface of the pick-up shoe to become black which interrupts the current. This inconvenience may be easily removed by rubbing the black covering on the pick-up shoes with emery paper.

#### **Remplacement des bandages en matière plastique**

Dans le but d'obtenir un écoulement parfait du courant entre les rails et les roues de la locomotive on s'était efforcé de maintenir la surface des rails aussi propre que possible, c.-à.-d. exempte de poussière et d'huile. Avec les locomotives à bandages en matière plastique, cette précaution est d'autant plus nécessaire. En effet, aussitôt que les bandages en Matière plastique deviennent gras, l'efficacité de leurs adhésives caractéristiques devient illusoire. Aussi longtemps que ces bandages ne sont pas gras, ils assurent en

11

Sobald nämlich die Plastikreifen fettig werden, wird ihre Wirkung aufgehoben. Im allgemeinen versehen die Reifen, sofern sie ölfrei bleiben, sehr lange ihren Dienst. Sollte es jedoch vorkommen, daß sie ausgewechselt werden müssen, so ist hierbei folgendermaßen zu verfahren:

1. Die Sechskantansatzschrauben, welche exzentrisch an den beiden hinteren Treibrädern befestigt sind und für die Kuppelstangen als Lager dienen, sind zu entfernen.
2. Mit einer Pinzette oder dergleichen kann man die Plastikreifen greifen und von den Rädern abziehen.

#### **Replacement of Plastic Tyres**

In order to allow the electric current to flow freely between the rails and the wheels of the locomotive, it is necessary to keep the rail surface clear of dust and oil. This is even more imperative where plastic tyres are used. In fact, as soon as the plastic tyres become greasy they grow inoperative. If kept clear of oil, they are likely to give service for a very considerable space of time. However, should they actually require renewal, the following procedure should be applied:

1. Remove the hexagon head bolts eccentrically fitted to the two rear driving axles

général un service parfait et d'une longue durée. Dans le cas toutefois où leur remplacement s'avérerait nécessaire, on procédera comme suit:

1. Enlever les vis à tête hexagonale et à épaulement qui sont fixées en position excentrique aux deux essieux moteurs arrière et qui servent comme support des bielles d'accouplement;
2. saisir à l'aide d'une pincette ou d'un instrument analogue les bandages en matière plastique et les détacher des roues;
3. les nouveaux bandages se placeront sur les roues après avoir nettoyé ces dernières et en veillant à ce qu'ils viennent se loger

3. Nach Reinigung der Räder können die neuen Reifen aufgezogen werden. Es ist dabei zu beachten, daß sie in der für sie vorgesehenen Rille gut anliegen und nicht verdreht sind.

4. Nach Wiederbefestigung der Sechskantansatzschrauben und Kuppelstangen an den Hinterrädern ist die Maschine erneut betriebsfähig.

Die Plastikreifen sind unter der Nummer 496/22 in jedem Spielwarengeschäft erhältlich.

#### Schmierung

Die Lokomotive hat folgende Schmierstellen, die regelmäßig zu ölen sind:

and serving to carry the coupling rods.

2. Seize plastic tyres with tweezers or a similar instrument, and pull them off the wheels.

3. After cleaning the wheels fit new tyres being sure to fit them snugly into the groove and not to twist them.

4. After refitting the coupling and rods to the rear wheels and retightening the hexagon head bolts, the locomotive is ready for operation again.

Plastic tyres are obtainable under No. 496/22 from any dealer carrying our goods.

parfaitement dans la rainure prévue afin qu'ils ne soient pas gauchis;

4. aussitôt que l'on aura fixé à nouveau aux roues AR les vis à tête hexagonale mentionnées plus haut, ainsi que les bielles d'accouplement, la machine est de nouveau en parfait ordre de marche.

Les bandages en matière plastique se vendent dans tous les bons magasins de jouets sous le No 496/22.

#### Graissage

Le graissage de la locomotive s'effectue aux points suivants, qui doivent être régulièrement enduits d'huile:

13

Lager der Ankerwelle

Lager aller Getrieberäder

Lager der Radachsen

Hierzu nimmt man am besten eine Stopfnadel, taucht diese in gutes, nicht zu dünnflüssiges Nähmaschinenöl und läßt 1-2 Tropfen auf die zu schmieren- den Lagerstellen fallen. Die Lager der Radachsen und die von unten erreichbaren Getrieberäder werden nach Fig. 5 geschmiert. Auf beiden Seiten des Gehäuses ist zur Schmierung der zwei Ankerlager je ein Loch angebracht. Auch die Lager der Radachsen des Ten-

#### Lubrication:

The following points of the locomotive require periodical lubrication:

Armature shaft bearing, all gear box bearings, and axle bearings.

The best practice is to dip a darning needle into high-grade, not too fluid sewing machine oil and to apply 1 or 2 drops to the bearings to be lubricated. The axle bearings, and the gears which are accessible from below are lubricated as shown in Fig. 5. The housing has a hole on either side for lubrication of the two armature bearings. The bear-

Coussinets de l'arbre d'induit

Coussinets de tous les engrenages et

Coussinets des essieux.

Pour effectuer le graissage, on prend de préférence une aiguille à repriser, que l'on plonge dans une bonne huile pas trop fluide pour machines à coudre; on laisse ensuite tomber 1 à 2 gouttes d'huile sur chaque point à graisser. Les paliers des essieux et les engrenages accessibles par en bas seront graissés comme indiqué sur la figure 5. Pour le graissage des paliers de l'induit, on dispose d'un orifice de chaque côté de la carcasse. Les paliers des essieux du tender doivent être également huilés convenable

Lager der Ankerwelle  
Lager aller Getrieberäder  
Lager der Radachsen

Hierzu nimmt man am besten eine Stopfnadel, taucht diese in gutes, nicht zu dünnflüssiges Nähmaschinenöl und läßt 1-2 Tropfen auf die zu schmieren- den Lagerstellen fallen. Die Lager der Radachsen und die von unten erreichbaren Getrieberäder werden nach Fig. 5 geschmiert. Auf beiden Seiten des Gehäuses ist zur Schmierung der zwei Ankerlager je ein Loch angebracht. Auch die Lager der Radachsen des Ten-

**Lubrication:**

The following points of the locomotive require periodical lubrication:

Armature shaft bearing, all gear box bearings, and axle bearings.

The best practice is to dip a darning needle into high-grade, not too fluid sewing machine oil and to apply 1 or 2 drops to the bearings to be lubricated. The axle bearings, and the gears which are accessible from below are lubricated as shown in Fig. 5. The housing has a hole on either side for lubrication of the two armature bearings. The bear-

Coussinets de l'arbre d'induit  
Coussinets de tous les engrenages et

Coussinets des essieux .

Pour effectuer le graissage, on prend de préférence une aiguille à repriser, que l'on plonge dans une bonne huile pas trop fluide pour machines à coudre; on laisse ensuite tomber 1 à 2 gouttes d'huile sur chaque point à graisser. Les paliers des essieux et les engrenages accessibles par en bas seront graissés comme indiqué sur la figure 5. Pour le graissage des paliers de l'induit, on dispose d'un orifice de chaque côté de la carcasse. Les paliers des essieux du tender doivent être également huilés convenable

**Man merke aber:**

Zu reichliches Ölen ist nicht gut für die Lokomotiven. Das überschüssige Öl tropft aus den Lagern und bildet mit dem Staub eine Schmutzschicht, die sich überall ansetzt und verkrustet, wodurch Betriebsstörungen auftreten können. Es genügen daher von Zeit zu Zeit einige Öltropfen für die einzelnen Lagerstellen.

**Caution:**

Excessive oiling is detrimental to the locomotives. The surplus oil will drip from the bearings and mingle with the dust to form hard deposits which settle everywhere and are liable to cause trouble. A few drops, applied from time to time, will therefore be sufficient for the various bearings.

**N'oubliez cependant pas**

que trop d'huile nuit à la locomotive, car l'huile en excès égoutte des paliers et forme avec la poussière une couche de cambouis qui se dépose partout, sèche, et peut provoquer des pannes. Quelques gouttes d'huile de temps en temps sur les différentes parties à graisser suffisent donc parfaitement.

**GEBR. MÄRKLIN & CIE. <sup>GM</sup><sub>BB</sub> · GÖPPINGEN/WTTBG. (Germany)**

Fabrik feiner Metallspielwaren